

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 92 (1965)  
**Heft:** 7-8

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### L'assemblée des délégués

Le 12 janvier dernier, l'assemblée des délégués de la Fédération valaisanne des amis du patois tenait ses assises annuelles aux « Treize-Etoiles », sous la dynamique présidence de M. Jean Duey, séance où le développement d'un programme fort chargé s'est déroulé dans une ambiance de sympathique cordialité. Sa valeur constructive confirmait, une fois de plus, la vitalité d'une organisation en plein essor.

Figurait au programme, le rapport d'activité 1964, lequel mit en relief les succès obtenus lors des représentations théâtrales données dans les différentes cités valaisannes, la réussite de la fête cantonale de Saxon, etc.

Une gerbe de compliments est adressée aux organisateurs de ces joutes populaires, aux créateurs d'œuvres si agréablement empreintes d'un séduisant terroir.

Le plan d'activité pour 1965 prévoit que le Valais participera avec un nombre important de concurrents au concours romand du patois, dont les lauréats seront proclamés lors de la fête romande qui aura lieu à Saint-Ursanne l'automne prochain.

M. Ernest Schulé, directeur du *Glossaire romand*, commente dans un exposé concis les conditions de ce concours et fait ressortir le critère sur lequel, à ses vues, le jury établira son jugement.

A vos plumes donc, concurrents, que nombreux soient ceux qu'anime l'esprit d'un louable effort, cherchant à sauvegarder un intéressant secteur de nos traditions : le vieux parler !

Sur le plan valaisan, d'importantes manifestations sont décidées : une fête cantonale dont le groupe de Randogne a bien voulu accepter l'organisation, et une soirée cantonale, manifestations folkloriques qui, comme les précédentes, vont cueillir les lauriers du succès.

Avec enthousiasme, Mme Ernest Schulé est nommée présidente du jury valaisan appelé à juger les pièces littéraires qui seront présentées à la soirée précitée.

L'assemblée désigne les candidats à la promotion du titre honorifique de « Mainteneur ». Leurs noms figureront à la bonne place lorsque l'assemblée des délégués de la fédération romande les aura confirmés.

Un message de sympathie a été adressé à nos amis valaisans de la *Comuna de Dzenéva* qui ont fêté cette année le 40e anniversaire de la fondation de ce vaillant cénacle d'émigrés du bout du lac qui ont gardé en leur cœur l'amour de leur terre natale.

La confrontation des idées, en ce jour, l'échange de vue, l'intérêt des participants augurent favorablement sur l'avenir de la fédération qui va hardiment de l'avant sous la dynamique impulsion de son nouveau président, M. Jean Duey.

#### Au Comité cantonal des patoisants

Le comité cantonal, présidé fermement par le dévoué Jean Duey, s'est d'abord adjoint M. Armand Perruchoud comme secrétaire, pour expédier les affaires courantes toujours plus abondantes.

Il a également pris un certain nombre de décisions relatives à la rénovation du patois sur le plan cantonal et romand.

Il a mis au point les préparatifs de l'organisation de la soirée cantonale que présidera M. René Dubuis, à Savièze, à la mi-avril.

M. Edouard Schulé, directeur du *Glossaire* a remis d'autre part au comité les propositions suivantes : une édition d'une brochure contenant les directives sur le moyen d'écrire le patois qu'il est toujours difficile d'orthographier. Edition d'un fascicule contenant la liste des œuvres que les auteurs patoisants voudront bien mettre à la disposition des groupes, en vue de représentations sur tréteaux.

Enfin, il a suggéré de collaborer financièrement à l'œuvre en préparation de M. Louis Delaloye, de Saxon, œuvre qui traitera du « Vieux temps ».

Toutes ces propositions ont été agréées avec vive satisfaction.

*Adolphe Défago.*

### **Ona cagne dè Chalvan po rirè, ou une curiosité de langage**

Che chève chè, chè ke l'a chechantè chièj an, chin chouchi è chin chuèu chu cha chinta fache ! On châ achemin chin kè l'uchè catcha din chon chètô che l'uchè chu : chiè chin cha cheuchèchè dè Chin Chulpiche, chin chechantè cha cheuchèchon chè dè Chinbrantchiè, on cha dè chau dè Chon.

Chiche chodjè, po le chuè l'a chu chouèji : chè chètô chu chon cha dè chau, chu le chotié dèu cholan chè chintrè chuè dè cha chaï dè choûlon.

*Clara Durnat-Junod.*

(Qui traduira ce patois de Salvan et pourra le lire vite et sans rire ?)

### **Proverbes et dictons valdôtains (1)**

Ah ! comme les patoisants romands peuvent envier les patoisants valdôtains,

dans leur vaillance, à défendre le vieux langage et les traditions. ... Et les envier d'être soutenus par leur Département de l'instruction publique auquel ils doivent la publication de volumineux ouvrages comme celui qui vient de paraître, orné d'admirables illustrations et photos, sur les *Proverbes et dictons valdôtains*.

Ces proverbes et dictons avaient été recueillis par un des illustres admirateurs de la vallée d'Aoste, Joseph Cassano, né à Turin et mort dans sa villa de Cuneo, et qui fut un ami de Jean-Baptiste Cerlogne, soldat, prêtre, citoyen et poète valdôtain si justement cher aux habitants de la vallée d'Aoste.

Cette deuxième édition, établie par MM. René Willien et André Zanotto, est une véritable « somme » de la vie rustique et de la philosophie contenue dans le vieux langage de cette région où l'amour du sol natal est encore si pieusement respecté.

Dans une remarquable préface de la première édition, J. Cassano montre, avec pertinence, les dangers qu'offre un « progrès » niveleur implacable du passé et contre lequel il faut lutter quand il s'attaque à l'âme du pays, même si c'est lutter en vain !

Proverbes et dictons sont à l'origine de toute philosophie populaire. Il les faut sauver de l'oubli absolument, et c'est le principal mérite de ce livre admirablement ordonné d'avoir, tout au long de ses pages, mis à l'honneur cette sagesse populaire de l'homme en contact encore permanent avec le cosmos.

Nos patoisants romands, par comparaison avec leurs propres proverbes et dictons, y trouveront à méditer longuement et avec profit.

*Rms.*

---

<sup>1</sup> *Bibliothèque valdôtaine publiée par l'administration régionale de la vallée d'Aoste.*